

Научная статья

УДК 81-2

DOI: 10.18384/2949-5075-2024-3-81-91

МОДЕЛИРОВАНИЕ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Эстири М.

Университет Гонбад-Кавус, 4971799151, Провинция Голестан, г. Гонбад-Кавус, ул. Фалахи, конец бульвара Басират, Иран

Поступила в редакцию 06.10.2023

После доработки 15.10.2023

Принята к публикации 17.10.2023

Аннотация

Цель статьи – произвести классификацию русских относительных прилагательных на основе дифференцирующих признаков, относящихся к субстанциям, действиям, количеству и т. д. и подобрать им эквиваленты при переводе на персидский язык. Такая классификация значительно облегчает и систематизирует исследование грамматической категории относительных прилагательных иранскими студентами, изучающими русский язык как иностранный.

Процедура и методы. Для достижения поставленной цели применились метод сплошной выборки, описательно-сравнительный метод и метод педагогического моделирования. Материалом исследования послужила выборка 88 относительных прилагательных из двуязычного русско-персидского словаря Г. А. Восканяна, а также личное наблюдение и контроль за устным и письменным переводом, выполненным студентами, изучающими русский язык как иностранный в иранской аудитории при проведении практических занятий.

Результаты. Проведённый анализ показал, что относительные прилагательные в русском языке больше всего выражаются относительными прилагательными с суффиксом “ى” (и) в персидском языке. В результате моделирования способов выражения русских относительных прилагательных в персидском языке систематизируется и классифицируется материал изучения данного разряда прилагательных иранскими студентами.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть применены иранскими студентами-русистами при изучении относительных прилагательных русского языка, а также при проведении спецкурсов и семинаров по проблемам обучения иранских студентов правильной интерпретации относительных прилагательных русского языка при переводе на персидский язык.

Ключевые слова: лексико-семантические признаки, относительные прилагательные, персидский язык, русский язык, эквивалент

Для цитирования:

Эстири М. Моделирование способов выражения относительных прилагательных в персидском языке // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 3. С. 81–91. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-3-81-91>

Original research article

MODELING THE WAYS OF EXPRESSING RELATIONAL ADJECTIVES IN THE PERSIAN LANGUAGE

M. Estiri

Gonbad Kavous University, Falahi str., Basirat blvd., Gonbad Kavous, 4971799151, Golestan Province, Iran

Received by the editorial office 06.10.2023

Revised by the author 15.10.2023

Accepted for publication 17.10.2023

Abstract

Aim. To classify Russian relational adjectives on the basis of differentiating features related to substances, actions, quantities, etc. and to select their equivalents in Persian language. This classification greatly facilitates and systematizes the study of grammatical category of relational adjectives by Iranian students who are learning Russian as a foreign language.

Methodology. In order to achieve the aim of the study, we applied the continuous sampling method, descriptive-comparative method and pedagogical modeling method. The research material was a set of 88 relational adjectives from the bilingual Russian-Persian dictionary by G. A. Voskanyan as well as personal supervision of the oral and written translation performed by students studying Russian as a foreign language in an Iranian classroom during practical classes.

Results. The conducted analysis has shown that relative adjectives in Russian language are mostly expressed by relational adjectives with suffix "ى" in Persian. As a result of modeling the ways of expressing Russian relational adjectives in the Persian language, the material of studying this category of adjectives by Iranian students has been systematized and classified.

Research implications. The practical significance of the study lies in the fact that its materials can be used by Iranian students when studying Russian relational adjectives, and for conducting special courses and seminars on the problems of teaching Iranian students the correct interpretation of Russian relational adjectives while translating into Persian.

Keywords: lexical-semantic features, relational adjectives, Persian language, Russian language, equivalent

For citation:

Estiri, M. (2024). Modeling the ways of expressing relational adjectives in the Persian language. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 3, pp. 81–91. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-3-81-91>

Введение

Любой язык использует разнообразные средства для моделирования и презентации признаков, свойств, качеств и дифференцированного маркирования объектов. Одним из данных средств, в основе которых содержится понятие признака, является имя прилагательное, имеющее существенное значение в грамматической системе русского и персидского языков. Такое значение в обоих язы-

ках обусловлено тем, что прилагательные являются самым многочисленным классом слов после имён существительных. Наиболее общая и существенная черта семантики прилагательных как в русском языке, так и в персидском, – это их указание на процессуальные и непроцессуальные признаки, свойства и отношения предметов. В русском языке прилагательное, в отличие от существительного, по своей природе характеризуется извест-

ной несамостоятельностью, т. е. оно совпадает в роде, числе и падеже с существительным и обладает изменяемыми значимыми морфемами. В персидском языке фактически отсутствуют грамматические категории рода, числа и падежа, т. е. прилагательные, как правило, не несут определённые грамматические и морфологические признаки. Персидские прилагательные в отличие от русских прилагательных не употребляются во множественном числе, т. е. в персидском языке число не существует в качестве словоизменяющей формы имени прилагательного, например¹:

ماشین‌های زیبا (машинхае зиб²) – красивые машины (ошибка: ماشین‌های زیباها – машинхае зиб²аха), سربازان شجاع (сарбазанэ шоджа) – смелые солдаты (ошибка: سربازان شجاع‌ها – сарбазанэ шоджаха), وسایل گران (васайэлэ гэран) – дорогие вещи (ошибка: وسایل گران‌ها – васайэлэ гэранха).

В русском языке факт существования кратких и полных прилагательных является «этноспецифичной чертой грамматической системы» [1, с. 221], в то время как в персидском языке эти два типа противопоставленных друг другу форм прилагательных отсутствуют. В русском языке наблюдается незаметное и слабое различие между краткими и полными формами прилагательных. В персидском языке морфологическое сходство существует между именами существительными и прилагательными, т. е. с семантического аспекта ряд имён существительных относится как к существительным, так и к прилагательным, так как параллельно

обозначает и сам признак, и самого носителя этого признака. К примеру, такие слова как پیر (*пир*) и جوان (*джаван*) считаются то существительными, то прилагательными, а при переводе на русский язык слово پیر (*пир*) в разных контекстах соответствует выбору как прилагательного *старый*, так и существительного *старик*, а جوان (*джаван*) – выбору соответствий: *молодой* (в качестве прил.) или *молодой* (в качестве сущ.).

Лексико-семантические признаки относительных прилагательных

Классификация прилагательных по лексико-семантическим особенностям в исследуемых языках отличается. В русском языке, хотя лингвисты не сходятся во мнении о количестве разрядов прилагательных и основаниях выделения их разрядов, разряды качественных и относительных прилагательных уже существуют в проведённых лингвистами классификациях. В типичном разделении русские прилагательные по семантике делятся на качественные, относительные и притяжательные, а в персидском языке существуют более разнообразные разряды прилагательных. Согласно классификации Х. Ахмади-Гиви и Х. Анвари «прилагательные делятся на качественные, указательные, числительные, вопросительные, восклицательные и неопределённые» [2, р. 110]. Х. Фаршидвард «разделяет прилагательные на качественные, порядковые, указательные и неопределённые прилагательные» [3, р. 252]. Считая качественные прилагательные главными прилагательными, разгруппированными по нескольким разрядам, иранский лингвист Х. Фаршидвард подразделяет их по значению на такие разряды, которые могут обозначать:

«1) место: دور (*дур*) – *далёкий*, نزدیک (*наздик*) – *близкий*, جلو (*джоло*) – *передний*, عقب (*агаб*) – *задний* и т. д.;

2) время: پیش (*ниш*) – *прошлый*, بعد (*бад*) – *следующий*, فوری (*фори*) – *скорый* и т. д.;

¹ Материалом исследования послужила выборка 88 относительных прилагательных из двуязычного русско-персидского словаря Г. А. Восканяна (см.: Восканяна Г. А. Русско-персидский словарь: 32000 слов. Тегеран: Фарханг-э моасэр, 2014. 1258 с.), а также личное наблюдение и контроль за устным и письменным переводом, выполненным студентами, изучающими русский язык как иностранный в иранской аудитории при проведении практических занятий.

² Здесь и далее персидские примеры приводятся в кириллической транслитерации.

3) количество: کامل (камэл) – полный, کافی (кафи) – достаточный, محدود (махдуд) – ограниченный и т. д.;

4) качество и состояние: خوب (хуб) – хороший, بد (бад) – плохой, عاقلانه (агэланэ) – умный и т. д.;

5) эксклюзивные: یگانه (еганэ) – единственный, تنها (танха) – единичный и т. д.» [3, р. 253].

В персидском языке относительные прилагательные относятся к группе качественных прилагательных, внутри которой они несут оттенок качества и состояния, в то время как в русском языке относительные прилагательные составляют самостоятельный разряд. В рамках выражения признаков семантики относительные прилагательные в русском языке грамматически уподоблены качественному прилагательному. А. М. Пешковский утверждает, что «даже и в относительных прилагательных, поскольку они именно прилагательные, вскрывается оттенок качественности, а оттенок отношения оказывается вторичным» [4, с. 82], т. е. относительные прилагательные, на его взгляд, отражают параллельно семантические нюансы качественности и отношения. В. В. Виноградов также в своём определении прилагательного «приравнивает относительные прилагательные качественным, которые означают признак предмета» [5, с. 157]. Н. М. Шанский и Н. Ю. Шведова в отличие от А. М. Пешковского и В. В. Виноградова разграничивают качественные и относительные прилагательные. Дифференцируя относительные и качественные прилагательные, мы вслед за Н. М. Шанским и Н. Ю. Шведовой понимаем под относительными прилагательными «не прямые, а опосредованные признаки предметов через отношение к лицу, времени, месту, действию и т. д.» [6, с. 122; 7, с. 541]. Иранские учёные дают идентичные определения относительных прилагательных. Относительные же прилагательные, на их взгляд, «выражают признак на основе отношения

к субстанциям, действиям, обстоятельствам» [8, с. 129; 9, р. 20]. В персидском языке относительные прилагательные обозначают признак предмета через отношение:

1) к национальности: ایرانی (ирани) – иранский или иранец (иранка), روسی (руси) – русский и т. д.;

2) к религии: ارمنی (армани) – армянский, زرتشتی (зартштити) – зороастрийский и т. д.;

3) к месту или происхождению: تهرانی (техрани) – тегеранский или тегеранец, مسکوئی (москоий) – московский или москвич и т. д.;

4) к профессии: نجاری (наджари) – плотничество, کفاشی (кафаши) – обувной и т. д.;

5) к династии: اشکانی (ашкани) – парфянский, سلجوقی (салджуги) – сельджукский и т. д.;

6) к лицу: بچگانه (бачеганэ) – детский, کارگری (каргари) – рабочий и т. д.;

7) к животному: شتری (шотори) – верблюжья, گاو (гави) – коровья и т. д.;

8) к неодушевлённому предмету: دیواری (дивари) – стенной, چوبی (чуби) – деревянный и т. д.;

9) к отвлечённому понятию: علمی (элми) – научный, خلاقه (халагэ) – творческий и т. д.;

10) к действию: پیشنهادی (нишнахади) – предложенный, تدافعی (тадафои) – оборонительный и т. д.;

11) ко времени: دیروزی (дирузи) – вчерашний, امروزی (эмрузи) – сегодняшний и т. д.;

12) к количеству: دوجانبه (доджанэбэ) – двусторонний, پنجروزه (панджрузэ) – пятидневный и т. д.

В русском языке признак через отношение к предмету менее разнообразен, т. е. относительные прилагательные обозначают признак предмета через отношение:

1) к материалу, из которого сделан предмет: каменный дом – خانه سنگی (ханэ санги), деревянный стол – میز چوبی (мизэ чуби) и т. д.;

2) к местоположению: *лесной воздух* – هوای جنگلی (*хавае джангали*), *городской транспорт* – حمل و نقل شهری (*хамл о наглэ шахри*) и т. д.;

3) ко времени: *месячный отпуск* – مرخصی ماهیانه (*морахасие махяне*), *осенние листья* – برگهای پاییزی (*баргхае паийзи*) и т. д.;

4) к действию: *прививочный календарь* – تقویم واکسیناسیون (*тагвимэ ваксинасюн*), *танцевальный зал* – سالن رقص (*салонэ рагс*) и т. д.;

5) к количеству: *двухлетний ребёнок* – بچه دوساله (*бачэе досалэ*), *столетнее дерево* – درخت صدساله (*дэрахтэ садсалэ*) и т. д.;

6) к назначению: *спортивный клуб* – باشگاه ورزشی (*баигахэ варзэши*), *военный бой* – نبرد نظامی (*набардэ нэзами*) и т. д.;

7) к лицу: *студенческий билет* – کارت دانشجویی (*картэ данэшиджуйи*), *родительский комитет* – کمیته والدین (*комитэе валэдэйн*) и т. д.

Как следует из примеров, в русском и персидском языках относительные прилагательные указывают на отношение одного предмета к другому, являясь производными словами, которые разделяют основную семантическую особенность производных слов, т. е. в относительных прилагательных русского и персидского языка прямое значение прилагательных извлекается из семантики производящей основы. В относительных прилагательных производное слово «передает свое значение посредством указания на другое, уже имеющееся в языке наименование и черпает свое значение из мотивирующего его слова» [10, с. 8], т. е. семантическая особенность относительных прилагательных, очевидно, субстантивная, содержательная. В связи с этим в русском и персидском языках почти любое имя существительное, обозначающее реалии, образует относительное прилагательное. Также, ссылаясь на приведённые примеры, обнаруживается, что в русском языке в сравнении с качественными и притяжательными прилагательными, от-

носительные прилагательные более разнообразны по форме.

В русском языке относительные прилагательные могут стоять как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к определяемому имени, однако в персидском языке такие прилагательные употребляются только в постпозиции по отношению к определяемому имени:

общественные круги – محافل اجتماعی (*махафэлэ эджтэмаи*), *каменная стена* – دیوار سنگی (*диварэ санги*), *детские игры* – بازیهای بچگانه (*базихае бачэганэ*).

В приведённых примерах обратные комбинации компонентов персидских словосочетаний محافل اجتماعی (*эджтэмаи махафэл*), سنگی دیوار (*санги дивар*), بازیهای بچگانه (*бачэганэ бази*) не представляются возможными.

Как в персидском, так и в русском языке относительные прилагательные обладают внешними отличительными признаками. В персидском языке относительные прилагательные образуются такими внешними признаками, как прибавление суффиксов “ی” (и), “ین” (ин), “ینه” (инэ), “ه” (х), “گان” (ган), “انه” (анэ), “انی” (ани), “گانه” (ганэ), “چی” (чи) к существительным или прилагательным. Приведём примеры:

– суффикс “ی” (и): محسنی (*мохсэни*) – *Мохсени*, تهرانی (*техрани*) – *тегеранский* или *тегеранец* и т. д.;

– суффикс “ین” (ин): نمکین (*намакин*) – *солёный*, پیشین (*пишин*) – *прежний* и т. д.;

– суффикс “ینه” (инэ): پشمینه (*пашминэ*) – *шерстяной*, دیرینه (*диринэ*) – *древний*, کمینه (*каминэ*) – *минимум* и т. д.;

– суффикс “ه” (х): همه کاره (*хамэкарэ*) – *мастер на все руки*, درسته (*доростэ*) – *правильный* и т. д.;

– суффикс “گان” (ган): گروگان (*гэроган*) – *заложник*, رایگان (*райган*) – *бесплатный* и т. д.;

– суффикс “انه” (анэ): سالانه (*саланэ*) – *ежегодный*, روزانه (*рузанэ*) – *ежедневный*, بچگانه (*бачеганэ*) – *детский* и т. д.;

– суффикс “انی” (ани): روحانی (рохани) – *духовный, جسمانی (джэсмани) – физический* и т. д.;

– суффикс "گانه" (ганэ): دوگانه (доганэ) – *двойной, سهگانه (сэганэ) – тройной* и т. д.;

– суффикс “چی” (чи): پیستیچی (постчи) – *почтальон, تماشایچی (тамашачи)* и т. д.

Из примеров следует, что не все относительные прилагательные персидского языка выражаются в русском языке прилагательными, они могут передаваться то существительными (پیستیچی – *почтальон, تماشایچی – зритель*), то сочетаниями همه *همه (мастер на все руки)*.

С точки зрения словообразования русские относительные прилагательные образуются двумя способами: суффиксальными и приставочно-суффиксальными:

– Суффиксальный способ: с помощью таких суффиксов, как -н, -енн, -онн, -ов, -ев, -ск, -ин, -ан, -ян, -яйн: ракетный – *موشک (...мушак), пчелиный – زنبور (...зандур), занбурэ асал (...занбурэ асал), утиный – اردک (...ардак), часовой – ساعتی (саати), крабовый – خرنج (...харчанг), обеденный – ناهار (...нахар), ореховый – گردویی (гэрдуй), московский – مسکویی (москоий), деревянный – چوبی (чуби)* и т. д.

– Приставочно-суффиксальный способ: с помощью таких приставок, как *при, над, на, под, без, за* и суффиксов: *загородный – بیرون شهر (...бирунэ шахр), безводный – بدون آب (...бэдунаэ аб), бездорожный – بدون جاده (...бэдунаэ адэ)*.

В русском языке краткая форма прилагательных образуется только от качественных прилагательных, а относительные прилагательные не имеют такой формы. Так, нельзя сказать *дом кирпичен* или *клуб спортивен*. Кроме того, в исследуемых нами языках относительные прилагательные называют абсолютный и постоянный признак, не образующий степеней сравнения. Например, употребление таких предложений как «очень *деревянная дверь*» – در خیلی چوبی *(дарэ хэйли чуби)* или «эта стена более *мраморная, чем та*» – آن

دیوار نسبت به آن یکی مرمیتر است *(ан ди-вар нэсбат бэ ан еки мармаритар аст)* не представляется возможным.

Модели русских относительных прилагательных на основе признака

Чтобы построить модели способов выражения относительных прилагательных в персидском языке, ниже классифицированы русские относительные прилагательные на основе признаков, относящихся к материалу, времени, местоположению, количеству, действию, лицу и назначению, а также даны их персидские эквиваленты:

1. Отношение к материалу: *резиновые сапоги – چکمه های لاستیکی (чакмэхае ластики), картонная коробка – جعبه مقوایی (джабэе могавай), бумажный пакет – پاکت کاغذی (пакатэ кагази), серебряная чаша – ظرف نقره ای (зарфэ ногрэи) или ظرف نقره (зарфэ ногрэ), кожаное кресло – صندلی چرمی (сандалие чарми) или صندلی چرم (сандалие чарм), тюлевая занавеска – پرده تور (пардэе тури) или پرده توری (пардэе тур), шелковая ткань – پارچه ابریشمی (парчэе абришами) или پارچه ابریشم (парчэе абришам), гранитная плита – سنگ گرانیتی (сангэ гэранити) или سنگ گرانیت (сангэ гэранит), пуховая подушка – بالش پر (балэше пар), рисовая каша – فرنی برنج (фэрние бэрэндж), яблочный сок – آب سیب (абэ сиб), лимонный сок – آب لیمو (абэ лиму), пшеничный хлеб – نان گندم (нанэ гандом).*

Этот тип относительных прилагательных выражается в персидском языке прибавлением суффикса “ی” (и) к существительным, и они тоже являются относительными прилагательными в персидском языке. Также наблюдаются случаи, когда русские относительные прилагательные данного типа передаются в персидском языке соответствующими существительными в роли второго члена изафетного сочетания. Данные способы перевода эффективны в тех случаях, когда в русском языке сочетания с относительным прилагательным равнозначны сочетаниям с родительным падежом с

предлогом «из»: *серебряная чаша = чаша из серебра, бронзовая статуэтка = статуэтка из бронзы*. В некоторых случаях персидские эквиваленты русских относительных прилагательных, выраженные относительными прилагательными и существительными, равнозначны. К примеру, *صندلی چرمی (сандалие чарми)* и *صندلی چرم (сандалие чарм)* имеют идентичное значение.

2. Отношение к времени: *вечерний поезд – قطار شب (гатарэ шаб) или قطار شبانه (гатарэ шабанэ), утренний чай – چای صبحگاهی (чае собх) или چای صبح (чае собхгахи), сегодняшние новости – اخبار امروز (ахбарэ эмруз) или اخبار امروزی (ахбарэ эмрузи), вчерашний суп – سوپ دیروز (супэ дируз) или سوپ دیروزی (супэ дирузи), осенний дождь – باران پاییز (баранэ пауз) или باران پاییزی (баранэ паузи), зимний холод – سرمای زمستان (сармае зэмэстан) или سرمای زمستانی (сармае зэмэстани), весеннее солнце – آفتاب بهار (афтабэ бахар) или آفتاب بهاری (афтабэ бахари), летняя одежда – لباس تابستانی (лэбасэ табэстани) или لباس تابستانه (лэбасэ табэстанэ), январский мороз – یخبندان ژانویه (яхбанданэ жанвие), апрельское тепло – گرمای آوریل (гармае аврил), декабрьские события – حوادث دسامبر (хавадэсэ дэсамбр), мартовские праздники – جشن‌های مارس (джаши́нхае марс), завтрашняя погода – آب‌وهوای فردا (аб о хавае фарда), сегодняшний день – امروز (эмруз), вчерашний день – دیروز (дируз), завтрашний день – فردا (фарда), годовой отчёт – گزارش سالیانه (гозарэшиэ саяянэ), месячный план – برنامه ماهیانه (барнамэ махьянэ).*

Из эквивалентов русских относительных прилагательных следует заключить, что они выражаются как существительными, так и относительными прилагательными в персидском языке. Персидские относительные прилагательные образованы прибавлением суффиксов “ی” (и), “انه” (анэ) и “ه” (х) к существительным. Также существуют случаи, когда эквиваленты относительных прилагательных выражаются одним словом при переводе с русского языка на персидский:

сегодняшний день – امروز (эмруз), вчерашний день – دیروز (дируз), завтрашний день – فردا (фарда). Эти модели перевода применимы к выражению относительных прилагательных, которые можно трансформировать таким образом: *весеннее солнце = солнце весной, апрельское тепло = тепло в апреле, месячный план = план на месяц*. В относительных прилагательных с отношением к сезонам наблюдается два типа перевода, в которых относительные прилагательные русского языка выражаются в персидском языке как существительным, так и относительным прилагательным: *зимний холод – (сармае зэмэстан), (сармае зэмэстани)*

3. Отношение к количеству: *двойная плата – قیمت دوبرابر (гэйматэ добарабар), тройной прыжок – پرش سهگام (парэшиэ сэгам), двухэтажный дом – خانه دوطبقه (ханэ дотабагэ), пятикопеечная монета – سکه پنج کویکی (сэке пэнж копки), метровая высота – ارتفاع یکمتری (эртэфэе кмэтри), килограммовая гиля – وزنه یک کیلوگرمی (вазнэ ек килогэрами), трёхтонный грузовик – کامیون سه‌تونی (камюне сэ тони), двухпартийная система – سیستم دوحزبی (систэмэ дохэзби), двуязычный словарь – فرهنگ دوزبانه (фархангэ дозабанэ).*

Персидские сочетания этой подгруппы, эквивалентные относительным прилагательным русского языка, считаются сложными прилагательными, одну часть которых составляет числительное: к примеру, числительное “سه” (сэ) в составе “دو” (до) в “کامیون سه‌تونی (камюне сэтони) или “دو” (до) в “فرهنگ دوزبانه (фархангэ дозабанэ). В данной подгруппе ряд персидских эквивалентов русских относительных прилагательных считается относительными прилагательными, образованными прибавлением суффиксов “ی” (и) и “ه” (х) к существительным. Эта модель перевода применяется в тех случаях, когда относительные прилагательные выражают отношение к количеству.

4. Отношение к действию: *стиральный порошок – پودر شستشو (пудрэ шостэ-*

шу), беговая дорожка – تردمیل (тэрэдмил), подготовительный курс – دوره مقدماتی (дорэе могадамати), плавательный бассейн – استخر شنا (эстахрэ шэна), рабочий день – روز کاری (рузэ кари), строительная компания – شرکت ساخت و ساز (шэркатэ сахтосаз), прививочный календарь – تقویم واکسیناسیون (тагвимэ ваксинасюн), танцевальный зал – سالن رقص (салонэ рагс), избирательный процесс – روند انتخابات (равандэ энтэхабат), избирательный округ – حوزه انتخاباتی (хозэе энтэхабати), уборочная машина – ماشین نظافت (машинэ нэзафат), обучающие курсы – دوره‌های آموزشی (дорэхае амузэши).

В данной подгруппе русские относительные прилагательные выражаются как соответствующими существительными в изафетном сочетании, так и относительными прилагательными персидского языка. Относительные прилагательные персидского языка, скорее, образованы прибавлением суффикса “ی” (и) к существительным. Кроме того, существуют относительные прилагательные, коррелятами которых является имя существительное: беговая дорожка – تردمیل (тэрэдмил). Эти способы перевода применяются для тех словосочетаний, равнозначных словосочетаниям, в которых определения стоят или в родительном падеже с предлогом «для» или в дательном падеже с предлогом «по»: стиральный порошок = порошок для стирки, танцевальный зал = зал для танцев, обучающие курсы = курсы для обучения, строительные компании = компании по строительству.

5. Отношение к лицу: студенческий билет – کارت دانشجویی (картэ данэшиджуи), родительский комитет – کمیته والدین (комитэе валэдэйн), пушкинский музей – موزه پوشکین (музэе пушкин), чеховский фестиваль – فستیوال چخوف (фэстивалэ чехов), женский род – جنس مونث (джэнсэ моанас), мужская обувь – کفش مردانه (кафшэ марданэ), детский сад – مهد کودک (махдэ кудак), детская одежда – لباس بچگانه (лэбасэ бачэганэ).

Собственные имена существительные русского языка, такие как Пушкин и Чехов, преобразованные в относительные прилагательные, при переводе на персидский язык выражаются соответствующими собственными именами существительными. В данной подгруппе относительные прилагательные передаются или существительными, или относительными прилагательными, образованными прибавлением суффиксов “ی” (и) или “انه” (анэ). Эти способы перевода используются тогда, когда в русском языке сочетания с относительным прилагательным, как правило, идентичны по семантике сочетаниям, в которых определение стоит в родительном падеже без предлога или с предлогом «для»: детская одежда = одежда для детей, пушкинский музей = музей Пушкина.

6. Отношение к местоположению: морской порт – بندر دریایی (бандарэ даряи), полевое растение – گیاه صحرايي (гияхэ сахраи), лесной воздух – هواي جنگلی (хавае джангали), луговые травы – علف‌های چمنزار (алафхае чаманзар), городской транспорт – حمل و نقل شهری (хамлонаглэ шахри), деревенский дом – خانه روستایی (ханэе рустаи), московский житель – ساکن مسکو (сакэнэ моско), тегеранский университет – دانشگاه تهران (данэшигахэ техран), верхняя полка – قفسه بالا (гафасэ бала) или قفسه بالایی (гафасэ балаи), здешний климат – آب و هواي اینجا (аб о хавае инджа), таможенный сбор – عوارض گمرکی (аварэзэ гомроки) или عوارض گمرک (аварэзэ гомрок), таможенный зал – سالن گمرک (салонэ гомрок), просёлочная дорога – جاده روستایی (джадэе рустаи), уличный шум – شلوغی خیابان (шолугие хиябан) или شلوغی خیابانی (шолугие хиябани), уличная торговля – دورمگردی (дорэгарди), столичные кинотеатры – سینماهای پایتخت (синамахае пайтахт).

Из примеров этой подгруппы следует, что относительные прилагательные русского языка с отношением к местоположению выражаются в персидском языке или существительными в изафетном со-

четании или относительными прилагательными с суффиксом “ی” (и). Также обнаруживаются случаи, когда русские словосочетания с относительными прилагательными выражены одним словом в персидском языке: *уличная торговля* – دورگردی (*дорэгарди*). Данные модели применяются для перевода словосочетаний с относительными прилагательными, равнозначных сочетаниям, в которых определения стоят в предложном и родительном падежах: *столичные кинотеатры* = *кинотеатры в столице*, *уличный шум* = *шум на улице*, *тегеранский университет* = *университет Тегерана*.

7. Отношение к назначению: *туристическое бюро* – آژانس مسافرتی (*ажансэ мосафэрати*), *пассажирский поезд* – قطار مسافری (*гатарэ мосафэрбари*), *спортивная обувь* – کفش ورزشی (*кафшэ варзэши*), *механический карандаш* – مداد مکانیکی (*мэдадэ меканики*), *инженерный калькулятор* – ماشین حساب مهندسی (*машинхэсабэ мохандэси*), *альпинистское снаряжение* – تجهیزات کوهنوردی (*таджхизатэ кухнаварди*), *кухонный комбайн* – غذاساز (*газасаз*), *зерновой склад* – انبار غلات (*анбарэ галат*), *футбольное поле* – زمین فوتبال (*заминэ футбал*), *баскетбольное кольцо* – حلقه بسکتبال (*халгэ баскэтбал*), *волейбольные кроссовки* – کفش والیبال (*кафшэ валибал*).

Русские относительные прилагательные с отношением к назначению выражаются как существительными, так и относительными прилагательными с суффиксом “ی” (и) в персидском языке. В данной подгруппе также наблюдаются сочетания, выраженные одним словом в персидском языке: *кухонный комбайн* – غذاساز (*газасаз*). Эти модели используются для перевода относительных прилагательных русского языка, имеющих одинаковое значение с сочетаниями, в которых определение стоит в родительном падеже с предлогом «для»: *баскетбольное кольцо* = *кольцо для баскетбола*, *волейбольные кроссовки* = *кроссовки для волейбола*, *зерновой склад* = *склад для зерна*.

Заключение

Рассмотрев лексико-семантические особенности относительных прилагательных в русском и персидском языках, можно прийти к следующим выводам:

1. Относительные прилагательные как в русском языке, так и в персидском характеризуются несамостоятельной и неразрывной от существительных частью. В обоих языках относительные прилагательные только в комбинации с существительными могут манифестировать свою морфологическую и синтаксическую функцию, выражая признаковое значение.

2. Как в русском, так и в персидском языке имя прилагательное как средство для моделирования и презентации признаков занимает вторую позицию после существительного по численности.

3. По семантике существуют более разнообразные типы прилагательных в персидском языке, хотя эта часть речи изучена с грамматической точки зрения не столь подробно, как в русском языке.

4. В сопоставляемых языках семантика относительных прилагательных состоит из комбинации и объединения семантической структуры исходного существительного и признаковой семантики прилагательного.

5. Относительные прилагательные в русском языке в отличие от относительных прилагательных в персидском языке являются самостоятельным разрядом.

6. В русском языке относительные прилагательные ставятся или в препозиции или в постпозиции по отношению к определяемому имени, а в персидском языке они – только в постпозиции.

7. Относительные прилагательные русского языка выражаются в персидском языке как существительными, так и относительными прилагательными, для образования которых наиболее употребительным суффиксом является суффикс “ی” (и).

8. При обучении относительным прилагательным иранских студентов, изучающих русский язык как иностранный, рекомендуется параллельно изучать структуры, соответствующие этому ряду прилагательных по семантике: *кожаные перчатки = перчатки из кожи, месячный план = план на месяц* и т. д. Представляется, что наиболее эффективным способом формирования способности правильно употреблять относительные прилагательные при обучении иранских студентов, является использо-

вание таких же соответствующих структур.

9. Продуктивным представляется подход, при котором преподаватели принимают во внимание применение относительных прилагательных на практических занятиях «Принципы перевода». В учебных заданиях или при отработке учебных заданий особое внимание должно быть уделено предложениям, цель которых – научить дифференцировать относительные прилагательные по отношению к объекту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Котов А. А. О статусе краткого прилагательного в грамматической системе русского языка // Знание. Понимание. Умение. 2013. № 3. С. 221–225.
2. احمدی گیوی ح، انوری ح. دستور زبان فارسی، تهران: 2009. 256 ص.
3. فرشیدورد خ. دستور مفصل امروز، تهران: 2003. 703 ص.
4. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001. 544 с.
5. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М.: Русский язык, 2001. 720 с.
6. Шанский Н. М., Тихинов А. Н. Современный русский язык. Часть 2. Словообразование. Морфология. М: Просвещение, 1987. 256 с.
7. Шведова Н. Ю. Русская грамматика. Т. I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М: Наука, 1980. 789 с.
8. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М: Восточная литература, 2001. 600 с.
9. شغانی ا. مبانی علمی دستور زبان فارسی تهران: 1984. 645 ص.
10. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 199 с.

REFERENCES

1. Kotov, A. A. (2013). On the status of the short adjective in the grammatical system of Russian. In: *Knowledge. Understanding. Skill*, 3, 221–225 (in Russ.).
2. احمدی گیوی ح، انوری ح. دستور زبان فارسی، تهران: 2009. 256 ص.
3. فرشیدورد خ. دستور مفصل امروز، تهران: 2003. 703 ص.
4. Peshkovsky, A. M. (2001). *Russian syntax in scientific coverage*. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury publ. (in Russ.).
5. Vinogradov, V. V (2011). *Russian language (grammatical study of words)*. Moscow: Russkii yazyk publ. (in Russ.).
6. Shansky, N. M. & Tikhinov, A. N. (1987). *Modern Russian language. Part 2. Word formation. Morphology*. Moscow: Prosvescheniye publ. (in Russ.).
7. Shvedova, N. Yu. (1980). *Russian grammar. Vol. I. Phonetics. Phonology. Accent. Intonation. Word formation. Morphology*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).
8. Rubinchik, Yu. A. (1981). *Grammar of the modern Persian literary language*. Moscow: Vostochnaya literature publ. (in Russ.).
9. شغانی ا. مبانی علمی دستور زبان فارسی تهران: 1984. 645 ص.
10. Kubryakova, E. S. (1981). *Types of linguistic meanings. Semantics of a derived word*. Moscow: Nauka publ. (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Эстири Маджид (г. Гонбад-Кавус) – кандидат филологических наук, ассистент профессора, старший преподаватель русского языка кафедры иностранных языков, Университет Гонбад-Кавус;
ORCID: 0000-0003-0014-4330; e-mail: estiri@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Majid Estiri (Gonbad Kavous) – Candidate of Philology, Assistant Professor, Senior Lecturer of the Russian Language, Department of Foreign Languages, Gonbad Kavous University;
ORCID: 0000-0003-0014-4330; e-mail: estiri@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Эстири М. Моделирование способов выражения относительных прилагательных в персидском языке // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 3. С. 81–91.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-3-81-91

FOR CITATION

Estiri M. Modeling the ways of expressing relational adjectives in the Persian language. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2024, no. 3, pp. 81–91.
DOI: 10.18384/2949-5075-2024-3-81-91